File name: 20220314

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-14

Revised: 2022-03-19

Transcribed by: 陳玠青

1.

salaw surimet na temakakesi i Taiwan Tasyuē

salaw surimet na t<em>a-ka-kesi i Taiwan

very hard.working NOM.DEF <AF>RED-study LOC Taiwan

很 努力 主格.限定 <主事焦點>重疊-學習 處格 台灣

Tasyuē

University

大學

#e NTU students are very hard-working.

#c 臺大的學生很努力。

#n 沒有大學這個字，所以是自己拼的; surimet(努力)可以用ra’emet(認真)替代，除了學生，工作也可以用認真跟努力形容; 形容詞和靜態動詞會放在句子最前面。

2.

salaw surarimetan na temakakesi i Taiwan Tasyuē papiya

salaw su-ra-rimet-an na t<em>a-ka-kesi i Taiwan

very hard.working-RED NOM.DEF <AF>RED-study LOC Taiwan

很 努力-重疊 主格.限定 <主事焦點>重疊-學習 處格 台灣

Tasyuē papiya

University all

大學 都

#e All of the students in NTU are hard-working.

#c 臺大的學生都很努力。

#n papiya (都/全部/所有)， surarimetan (很多)

3.

ipuwa i to itras aku valray

i-puwa i to itras aku valray

PASS-put LOC table on 1SG.NOM book

被動-放 處格 桌子 上面 我的.主格 書

#e My book is put on the table.

#c 我的課本放在桌上

#n puwa是主動放; ipuwa 是被放; valray (課本、書本、紙張、文件); 「我的」可用aku，不能用ku; to (桌子)是借日文的字; nanku valray我的課本: 自由式人稱代名詞na-n-ku 主格格位標記na +鼻音+主格人稱代名詞(依附詞)

4.

ulra i iyan nanu valray

ulra i iyan nanu valray

be LOC where 2.SG.POSS.NOM book

在 處格 哪裡 你的.主格 書

#e where is your book?

#c 你的書在哪裡?

5.

tu ngiyaw naku u’dar

tu=ngiyaw naku u’dar

3SG.NOM=cat 1SG.POSS.NOM neighbor

他的.主格=貓 我的.主格 鄰居

#e My neighbor’s cat

#c我的鄰居的貓

6.

kana tu pa’a ulra tu ngiyaw ku ’udar

kana tu=pa’a ulra tu=ngiyaw ku=’udar

OBL.DEF 3SG.GEN=thigh be 3SG.GEN=cat 1SG.GEN=neighbor

斜格.限定 他的.屬格=大腿 在 他的.屬格=貓 我的.屬格=鄰居

#e My neighbor’s cat is on his thigh.

#c在他的腿上有我鄰居的貓。

#n「他」指的不是鄰居

7.

tu ngiyaw ku ’udar urla kana tu pa’a itras

tu=ngiyaw ku=’udar urla kana tu=pa’a itras

3SG.GEN=cat 1SG.GEN=neighbor be OBL.DEF 3SG.GEN=thigh on

他的.屬格=貓 我的.屬格=鄰居 在 斜格.限定 他的.屬格=大腿 上面

#e My neighbor’s cat is on his thigh.

#c我鄰居的貓在他的腿上。

#n「他」不知道是誰，可能是鄰居也可能是別人

8.

tu ngiyaw ku ’udar urla kana tu pa’a itras intaw

tu=ngiyaw ku=’udar urla kana tu=pa’a itras intaw

3SG.GEN=cat 1SG.GEN=neighbor be OBL.DEF 3SG.GEN=thigh on 3SG.N

他的.屬格=貓 我的.屬格=鄰居 在 斜格.限定 他的.屬格=大腿 上面 他.中性格

#e My neighbor’s cat is on his thigh.

#c我鄰居的貓在他的腿上。

#n「他」是鄰居，邏輯上比較合理，因為貓會去找主人。

9.

tu alrak na sinsi na vavayan (mu) mikinezeng kana tu suwan nantu kinasahar(an)

tu=alrak na sinsi na vavayan (mu)

3SG.GEN=child NOM.DEF teacher NOM.DEF girl TOP

他.屬格=小孩 主格.限定 老師 主格.限定 女孩 主題

mikinezeng kana tu=suwan nantu kina-sahar(an)

hold OBL.DEF 3SG.GEN=dog 3SG.POSS.NOM ??-like(most)

牽著/拉著 斜格.限定 他.屬格=狗 他的.主格 喜歡的人

#e The teacher’s daughter holds (the leash of) her boyfriend’s dog.

#c老師的女兒牽著她的男朋友的狗

#n tu a na vavayan (他的女兒); kinasaharan是最喜歡的，已經喜歡了; kinasahar 表已經喜歡; kasahar 表將會喜歡

10.

tu alrak na vavayan i sinsi (mu) mikinezeng kana tu suwan nantu kinasahar

tu=alrak na vavayan i sinsi (mu)

3SG.GEN=child NOM.DEF girl NOM.DEF teacher TOP

他.屬格=小孩 主格.限定 女孩 主格.限定 老師 主題

mikinezeng kana tu=suwan nantu kinasahar

hold OBL.DEF 3SG.GEN=dog 3SG.POSS.NOM ??-like

牽著/拉著 斜格.限定 他.屬格=狗 他的.主格 喜歡的人

#e The teacher’s daughter holds (the leash of) her boyfriend’s dog.

#c老師的女兒牽著她的男朋友的狗

#n強調是現在這個老師。kemezeng (緊緊的拉); mare-kakuru互相牽著手。

11.

sahar ku kaninu

sahar=ku kani=nu

like=1SG.NOM OBL.SG=2SG

喜歡=我.主格 斜格.單數=你

#e I like you.

#c我喜歡你。

#n \*ku sahar kaninu/\*sahar ku nu。我的喜歡到你那裡。

12.

sahar ku kana nazu

sahar=ku kana nazu

like=1SG.NOM OBL.PL 3SG.PL

喜歡=我.主格 斜格.複數 他們

#e I like them.

#c我喜歡他們。

13.

sahar ku kanazu

sahar=ku kana=zu

like=1SG.NOM OBL.PL=3SG.PL

喜歡=我.主格 斜格.複數=他們

#e I like them.

#c我喜歡他們。

14.

sahar ku za vulraw

sahar=ku za vulraw

like=1SG.NOM OBL.INDF fish

喜歡=我.主格 斜格.非限定 魚

#e I like (to eat) fish.

#c我喜歡(吃)魚。

15.

’azi ku sahar

’azi=ku sahar

NEG=1SG.NOM like

否定=我.主格 喜歡

#e I don’t like (it).

#c我不喜歡。

16.

sahar u kaninku

sahar=u kani=inku

喜歡=你.主格 斜格.單數=我

#e You like me.

#c你喜歡我

17.

marekakuru nazu na saanayan nu malikakasaw

mare-ka-kuru nazu na saanay-an nu malikakasaw

mutual-hold hands 3PL NOM.PL female-PL when dance

#e The girls hold their hands when they’re dancing.

#c他們那群朋友跳舞時互相牽著手。

#n muwarak跳傳統舞蹈(小米收穫祭7/15); lralrakan = 年輕人/孩子們 (lra-lrak-an); saariyan男生; saanayan女生

18.

tu kuruwaw ku inani

tu=kuruw-aw ku=inani

3SG.NOM=hold-PF 1SG.NOM=mother

他=牽著-受事焦點 1SG.屬格=媽媽

#e My mother is holding my hand.

#c媽媽牽著我

19.

ku kezengaw tu sikatu ni mulri na vavayan

ku=kezeng-aw tu=sikatu ni mu-lri na vavayan

1SG.NOM=pull-PF 3SG.GEN=skirt GEN.SG grandparents-1SG.GEN NOM.PL female

我.主格=拉-受事焦點 他.屬格=裙擺 屬格.單數 祖父母-1SG單數 主格.複數 女

#e I’m holding grandma’s skirt.

#c我拉著奶奶的裙擺

#n i mulri na vavayan是祖母; kezengaw (拉上來);

tu/ku/nu(他/我/你) + V字根 + aw; i mulri 是單數; na mulri是複數。

Puyuma 是唯一一個會把代名詞放到動詞前面的南島語言。

20.

sahar kana temakakesi na sinsi

sahar kana t<em>a-ka-kesi na sinsi

like OBL.PL student NOM.PL teacher

喜歡 斜格.複數 學生 主格.複數 老師

#e Teachers like students.

#c老師喜歡學生。

21.

na sinsi mu sahar kana temakakesi

na sinsi mu sahar kana temakakesi

NOM.PL teacher TOP like OBL.PL student

主格.複數 老師 主題 喜歡 斜格.複數 學生

#e Teachers like students.

#c老師喜歡學生。

22.

mamanay kana saitu kemet(e)ket za ’alum na temusasiyaw

ma-ma-nay kana saitu k<em>et(e)ket za ’alum

use-RED OBL.DEF knife <AF>cut OBL.INDF meat

使用-重疊 斜格.限定 菜刀 <主事焦點>切 斜格.非限定 肉

na temusasiyaw

NOM.DF chef

主格.限定 廚師

#e The chef cuts meat with the knife.

#c廚師用刀子切肉

#n temev(e)tev = 剁

23.

temikes za saitu kemetateket za ’alum na temusasiyaw

temikes za saitu k<em>e<ta>teket za ’alum

hold-PROG OBL.INDF knife <AF><RED>cut OBL.INDF meat

拿著 斜格.非限定 菜刀 <主事焦點><重疊>切 斜格.非限定 肉

na temusasiyaw

NOM.DF chef

主格.限定 廚師

#e The chef is cutting meat with a knife

#c那個廚師拿著菜刀正在切肉

24.

kemet(e)ket za ’alum na temusasiyaw

k<em>et(e)ket za ’alum na temusasiyaw

<AF>cut OBL.INDF meat NOM.DF chef

<主事焦點>切 斜格.非限定 肉 主格.限定 廚師

#e The chef cuts meat

#c廚師切肉